

Протокол
заседания Республиканской термино-орфографической комиссии при
Главе Республики Коми

от 6 декабря 2016 года

Присутствовали: Карманова А.Н., Козулина С.Г., Коснырева Е.Г., Симпелев П.И., Уляшев О.И., Федина М.С., Чуяшкова М.В., Габов С.И. (представил материалы), Мамонтова С.Ф. (представила материалы).

Повестка заседания:

1. О переводе на коми язык наименований гражданства лица (выступающий - Федина М.С.).
2. О переводе на коми язык наименований национальностей (выступающий - Федина М.С.).
3. О переводе на коми язык наименований адресного элемента (выступающий - Федина М.С.).

Решили:

1. Утвердить официальный перевод наименований адресных элементов на коми языке согласно приложению №1.
2. Утвердить официальный перевод наименований месяцев на коми языке согласно приложению №2.
3. Утвердить официальный перевод наименований порядковых числительных на коми языке согласно приложению №3.
4. Утвердить официальный перевод названий населенных пунктов на коми языке согласно приложению №4.

Заместитель председателя Комиссии

В.П. Марков

Наименования адресных элементов на коми языке

Наименование субъекта РФ: Республика Коми

Государственный язык субъекта РФ: коми

адресный элемент	Наименование адресного элемента на государственном языке субъекта РФ
Автономный округ	Асшӧр кытш
Аал	Аал
Автономная область	Асшӧр обласьт
Аллея	Аллея
Аул	Аул
Бульвар	Бульвар
Волость	Вӧлӧсьт
Въезд	Пыран туй
Выселки(ок)	Выселок
Город	Кар
Городок	Картор
Дачный поселок	Дачаин
Деревня	Грезд
Дорога	Туй
ж/д останов. (обгонный) пункт	К/т сувтланін (ордйӧданін)
Железнодорожная будка	Кӧрт туй чом
Железнодорожная казарма	Кӧрт туй казарма
Железнодорожная платформа	Кӧрт туй платформа
Железнодорожная станция	Кӧрт туй станция
Железнодорожный пост	Кӧрт туй пост
Железнодорожный разъезд	Кӧрт туй разъезд
Животноводческая точка	Пемӧс видзанін
Заезд	Кежан туй
Заимка	Заимка

Казарма	Казарма
Квартал	Квартал
Километр	Километр
Кольцо	Кытш
Край	Му
Курортный поселок	Курортаин
Линия	Визь
Местечко	Места
Микрорайон	Микрорайон
Набережная	Вадор
Населенный пункт	Олан ин
Область	Обласьт
Остров	Ді
Парк	Парк
Переезд	Вуджанін
Переулок	Пурьсь
Планировочный район	Планируйтан район
Платформа	Платформа
Площадка	Эрдтор
Площадь	Изэрд
Полустанок	Полустанок
Поселок городского типа	Кар кодь посёлок
Поселок и (при) станция(и)	Посёлок да станция, Станциябердса посёлок
Поселок сельского типа	Сикт кодь посёлок
Починок	Пöчинок
Почтовое отделение	Пошта юкөн
Проезд	Уличкост
Промышленная зона	Промзона
Просек	Прөсек

Проселок	Просёлок
Проспект	Шёртуй
Проулок	Туйкост
Рабочий (заводской) посёлок	Уджалысьяслён (заводбердса) посёлок
Разъезд	Кежанін
Район	Район
Республика	Республика
Сад	Сад
Село	Сикт
Сельская администрация	Сиктса администрация
Сельский округ	Сикт кытш
Сельсовет	Сиктсöвет
Сквер	Сквер
Слобода	Слöбöда
Станица	Станича
Станция	Станция
Строение	Стрöйба
Территория	Мутас
Тракт	Тракт
Тупик	Тупик
Улица	Улича
Улус	Улус
Участок	Йöрöс
Хутор	Хутор
Шоссе	Туй

Наименования месяцев на коми языке

Наименование субъекта РФ: Республика Коми

Государственный язык субъекта РФ: коми

Номер месяца	Наименование месяца (при написании дат) на русском языке в родительном падеже	Наименование месяца (при написании дат) на государственном языке субъекта РФ
01	января	тöвшöр тöлысь
02	февраля	урасьöм тöлысь
03	марта	рака тöлысь
04	апреля	косму тöлысь
05	мая	ода-кора тöлысь
06	июня	лöддза-номъя тöлысь
07	июля	сора тöлысь
08	августа	моз тöлысь
09	сентября	кöч тöлысь
10	октября	йирым тöлысь
11	ноября	вöльгым тöлысь
12	декабря	öшым тöлысь

Наименование порядковых числительных на коми языке

Наименование субъекта РФ: Республика Коми

Государственный язык субъекта РФ: коми

Числительное цифрами	Порядковое числительное на русском языке	Порядковое числительное на государственном языке субъекта РФ
01	первого	медводдза (лунö)
02	второго	мöд
03	третьего	коймöд
04	четвертого	нельöд
05	пятого	витöд
06	шестого	квйтöд
07	седьмого	сизимöд
08	восьмого	кöкъямысöд
09	девятого	öкмысöд
10	десятого	дасöд
11	одиннадцатого	дас öтиöд
12	двенадцатого	дас кыкöд
13	тринадцатого	дас коймöд
14	четырнадцатого	дас нельöд
15	пятнадцатого	дас витöд
16	шестнадцатого	дас квйтöд
17	семнадцатого	дас сизимöд
18	восемнадцатого	дас кöкъямысöд
19	девятнадцатого	дас öкмысöд
20	двадцатого	кызьöд
21	двадцать первого	кызь öтиöд
22	двадцать второго	кызь кыкöд
23	двадцать третьего	кызь коймöд
24	двадцать четвертого	кызь нельöд
25	двадцать пятого	кызь витöд
26	двадцать шестого	кызь квйтöд
27	двадцать седьмого	кызь сизимöд
28	двадцать восьмого	кызь кöкъямысöд
29	двадцать девятого	кызь öкмысöд
30	тридцатого	комынöд
31	тридцать первого	комын öтиöд

40	сорокового	нелямынöd
50	пятидесятого	ветымынöd
60	шестидесятого	квайтымынöd
70	семидесятого	сизимдасöd
80	восемидесятого	кökьямысдасöd
90	девяностого	ökмысдасöd
2-	двадцать	кызь
3-	тридцать	комын
4-	сорок	нелямын
5-	пятьдесят	ветымын
6-	шестьдесят	квайтымын
7-	семьдесят	сизимдас
8-	восемьдесят	кökьямысдас
9-	девяносто	ökмысдас
1900	тысяча девятисотого	сюрс öкмыссёöd
19--	тысяча девятьсот	сюрс öкмыссё
2000	двух тысячного	кык сюрсöd
2---	две тысячи	кык сюрс
	года	вося

Названия населенных пунктов на коми языке, изменённые администрациями муниципалитетов Республики Коми

	Наименование нп на русском языке	Наименование нп на коми языке, вошедшее в предыдущее издание (2006 г.)	Предложенное административной ией наименование нп на коми языке	Наименования, предложенные РТОК и вошедшие в справочник в 2016 году	Адм. территория	Адм.-терр. образование
1.	Трехозерка пст	Трехозерка скп	Трѣхозѣрка скп	Трѣхозѣрка скп	пгт Седкыркеш с подч. терр.	грз Сыктывкар с подч. терр.
2.	Кочмес пст	Котшмӧс скп	Кӧтшмӧс скп	Кӧтшмӧс скп	пгт Верхняя Инта с подч. терр.	грз Инта с подч. терр.
3.	Кочмес пст	Котшмӧс скп	Кӧтшмӧс скп	Кӧтшмӧс скп	с Косьювом с подч. терр.	грз Инта с подч. терр.
4.	Кожым пгт	Кожым ккп	Кӧжым ккп	Кӧжым ккп	пгт Кожым с подч. терр.	грз Инта с подч. терр.
5.	Кожымвом д	Кожымвом гр	Кӧжымвом гр	Кӧжымвом гр	пгт Кожым с подч. терр.	грз Инта с подч. терр.
6.	Кожва пгт	Кожва ккп	Кӧжва ккп	Кӧжва ккп	пгт Кожва с подч. терр.	грз Печора с подч. терр.
7.	Усть-Кожва д	Кожвавом гр	Кӧжвавом гр	Кӧжвавом гр	пгт Кожва с подч. терр.	грз Печора с подч. терр.
8.	Захарвань д	Закарвань гр	Закар Вань гр	Закар Вань гр	с Щельябож с подч. терр.	грз Усинск с подч. терр.
9.	Мутный Материк с	Мутнӧй Материк с	Сем Ӧндрей с	Сем Ӧндрей с	с Мутный Материк с подч. терр.	грз Усинск с подч. терр.
10.	Щельябож с	Щельябӧж с	Шеллябӧж с	Шеллябӧж с	с Щельябож с подч. терр.	грз Усинск с подч. терр.
11.	Кэмдин пст	Кэмдін скп	Кемдін скп	Кемдін скп	пст Кэмдин с подч. терр.	грз Ухта с подч. терр.
12.	Ыргеншар пст	Ыргӧншар скп	Ыргеншар скп	Ыргеншар скп	с Краснобор с подч. терр.	Ижемский р-н
13.	Пиль-Егор д	Пильёгор гр	Пиль Егор гр	Пиль Егор гр	с Няшабож с подч. терр.	Ижемский р-н
14.	Сизябск с	Сизяб с	Сизяыб с	Сизяыб с	с Сизябск с подч. терр.	Ижемский р-н
15.	Чернореченский пст	Чернореченский скп	Чернореченскӧй скп	Чернореченскӧй скп	пст Тракт с подч. терр.	Княжпогостский р-н
16.	Ляли д	Ляй гр	Ляли гр	Ляй гр (преdecessor название)	с Серёгово с подч. терр.	Княжпогостский р-н
17.	Ляли пст	Ляй скп	Ляли скп	Ляй скп (преdecessor название)	с Серёгово с подч. терр.	Княжпогостский р-н
18.	Верхняя Отла д	Катыдтыла гр	Катыд Тыла гр	Катыд Тыла гр	с Шошка с подч. терр.	Княжпогостский р-н
19.	Нижняя Отла д	Кывтыдтыла гр	Кывтыд Тыла гр	Кывтыд Тыла гр	с Шошка с подч. терр.	Княжпогостский р-н

	Наименование нп на русском языке	Наименование нп на коми языке, вошедшее в предыдущее издание (2006 г.)	Предложенное административной наименованием нп на коми языке	Наименования, предложенные РТОК и вошедшие в справочник в 2016 году	Адм. территория	Адм.-терр. образование
20.	Средняя Отла д	Шёртыла гр	Шёр Тыла гр	Шёр Тыла гр	с Шошка с подч. терр.	Княжпогостский р-н
21.	Эжол д	Эжов гр	Эжол гр	Эжол гр	с Керес с подч. терр.	Корткеросский р-н
22.	Берёзовка д	Берёзовка гр	Березовка гр	Березовка гр	с Гурьевка с подч. терр.	Прилузский р-н
23.	Занулье с	Занулье с	Занулльö с	Занулльö с	с Занулье с подч. терр.	Прилузский р-н
24.	Мутница с	Мутница с	Мутнича с	Мутнича с	с Мутница с подч. терр.	Прилузский р-н
25.	Ловля д	Ловью гр	Ловля гр	Ловью гр (предыдущее название)	с Ношуль с подч. терр.	Прилузский р-н
26.	Орысь пст	Орысь скп	Öрысь скп	Öрысь скп	с Ношуль с подч. терр.	Прилузский р-н
27.	Загарская д	Загарья гр	Загарья гр	Загарья гр	с Объячево с подч. терр.	Прилузский р-н
28.	Тарачево д	Тарачов гр	Тарачёв гр	Тарачов гр (предыдущее название)	с Объячево с подч. терр.	Прилузский р-н
29.	Черёмуховка с	Черёмуховка с	Черемкова с	Черемкова с	с Черёмуховка с подч. терр.	Прилузский р-н
30.	Красная д	Красной гр	Ситбар гр	Ситбар гр	с Часово с подч. терр.	Сыктывдинский р-н
31.	Куратово с	Куратов с	Кебра с	Кебра с	с Куратово с подч. терр.	Сысольский р-н
32.	Селэгвож пст	Селögвож скп	Сэлögвож скп	Сэлögвож скп	пгт Междуреченск с подч. терр.	Удорский р-н
33.	Нижний Выльыб д	Выльыб гр	Удор Выльыб гр	Удор Выльыб гр	пгт Усогорск с подч. терр.	Удорский р-н
34.	Верхний Выльыб д	Выльыб гр	Слöбöда Выльыб гр	Слöбöда Выльыб гр	с Глотова с подч. терр.	Удорский р-н
35.	Зэрзяыб д	Зөрзяыб гр	Зöрддзаыб гр	Зöрддзаыб гр	с Глотова с подч. терр.	Удорский р-н
36.	Мучкас д	Мутьдін гр	Мудздін гр	Мудздін гр	с Чернутьево с подч. терр.	Удорский р-н
37.	Жежим д	Джедждін гр	Джеджим гр	Джеджим гр	с Дон с подч. терр.	Усть-Куломский р-н
38.	Кужба с	Куж с	Ыджыд Куж с	Ыджыд Куж с	с Кужба с подч. терр.	Усть-Куломский р-н
39.	Ульяново пст	Ульяна скп	Улляна скп	Улляна скп	с Кужба с подч. терр.	Усть-Куломский р-н
40.	Великополье д	Великополье гр	Полльö гр	Полльö гр	с Пожег с подч. терр.	Усть-Куломский р-н
41.	Бадьёльск д	Бадьёль гр	Бадьёльыйв гр	Бадьёльыйв гр	с Помоздино с подч. терр.	Усть-Куломский р-н
42.	Сергеево-Щелья д	Сергеево Щелья гр	Сергеев-Шелля гр	Сергеев-Шелля гр	с Усть-Цильма с подч. терр.	Усть-Цилемский р-н

